

Тексты №4

1938

Ивдельский р-н.

1. х̄нтаҥ раул маҳум ēlmχolas ʃirnenəl
Жители Конды человека приносили в жертву
2. хурум хум акw ʃаурjʃris ɔli
10.

[р. 0]

х̄нтаҥт х̄нтонҥ ɔtər purjʃ ɔswes. |

На Конде был пупый

~~kasəŋ sātīt tal~~ aman sāt tal ɔleʃt,

Как будто семь лет живут

aman | х̄ūrǔm sāt (man sāt) tal ɔleʃt,

Или же триста (?) лет живут

tuwəl | ēlmχolɔs ʃōʃteʃt,

Потом человека покупают

kasəŋ rōra хум ʃawram | wjʃət, ʃirjʃ winenəl.

Каждый раз ребёнка мужского пола берут, для жертвоприношения берут

kos lɔsǔnəl, kos | taʃtnɔl,

Хоть из Лозьвы, хоть из Сосьвы

хот mus likmi, tuwəl ta wjʃət.

где можно приобрести, там и берут

tuwɔl х̄нтаҥ nupəl kit taʃt ɔʃka ʃalanteʃʃ | wɔrajaŋkwe.

Потом в сторону Конды два мужчины ходят охотиться

akw matɔrt х̄нтаҥ māх̄ǔm | lāweʃt:

В одно время Кондинский народ говорит

~~х̄нтаҥт~~ man paltuw ʃalen,

К нам приходите (приезжайте)

rāʃln | ʃalrəŋ х̄təl ʃɛmtəs.

В посёлке у нас праздник

ᵛkaᵛ lāweᵛ

Мужчины говорят

-jalimèn.

Придём

χōti pāŭln wowwesᵛ, tuᵛ ta mi- | nasᵛ.

В какой посёлок их позвали, туда и пошли

tuᵛ ᵛχtəsᵛ, sōl' atran χum | atχatamət.

туда пришли, и вправду пятьдесят мужчин собрались

tuᵛ χum ti sāᵛ χum | lawum ᵛli!

туда мужчины, много мужчин сказано было

tēn tuᵛ ᵛχtsᵛ, muᵛᵛkwe | ta patsᵛ.

они туда пришли, начали гостить

ań muᵛlekētəl¹ kitᵛlaᵛkwe | patwēsᵛ.

гостя, их начали спрашивать

-χᵛsa tāᵛəl ᵛliᵛ. tᵛ ᵛχtiᵛ. |

давно живёте? сюда приходите?

ań χᵛsa tāᵛəl man māuwt wᵛraᵛliᵛ. |

давно в наших местах охотитесь?

manawn ta χurip χum ēri. χus tal |

нам такой мужчина нужен. меньше 20 лет

[р. 1]

wat'ikəm ɟemtum χum.

мужчину

χᵛntiᵛena-ke | man paltuᵛ totēn,

если найдёте, к нам привезите

man ᵛᵛtiluᵛ | atran χum, atran ᵛᵛχəs mᵛᵛuᵛ.

мы купим пятьдесят мужчин, пятьдесят соболей дадим

¹ muᵛlim ᵛlkentəl

-mēn χ̄ntimèn, mak lawχ̄atimen-ke | ti sawit h̄x̄x̄əs mus χ̄ntuŋkwe r̄wi.

мы найдём, если точно говоря за столько соболей можно найти

laυχ̄ats̄j̄, ta mūlej̄.

пообещали, гостят

ta ̄ls̄ət | mūles̄j̄, aman aŋ wina āimanə | pars,

побыли, погостили, настало время пить алкоголь

w̄rn ta minas̄ət. ɔmas tak̄us | w̄rajas̄j̄ aman naliman h̄x̄x̄əs alas̄j̄.

в лес пошли. хорошая осень, поохотились, около 40 соболей добыли

ta ɔan̄ētəl² juυ ta minas̄j̄, | ̄lim̄ētèn lāwēj̄.

вместе с этим они пошли домой, живя говорят

ta s̄āŋ-ās tal p̄j̄ris ̄li.

есть мальчик без родителей (сирота)

m̄ē | m̄ēnki-mèn m̄ēt χ̄um̄j̄ w̄j̄lumèn, |

для себя возьмём прислугой

kit̄j̄lastèn, lawi “̄lēj̄m”. n̄ēn-t̄ūp

спросили, тот говорит, буду жить (с вами)

-masnutəl mastilamen.

одежду оденем (приоденем его)

to^u ērt | am paltum ̄lēj̄ən, to^u ērt taυ palte | ̄lēj̄ən.

иногда будешь жить у меня, иногда у него будешь жить

w̄rajaŋkwe χ̄aŋstilamen.

научим охотиться

p̄j̄ patt̄jā ta wist̄ēn, ta oŋsit̄ēn, |

они взяли как сына и держат его

aŋ tal̄j̄=tuw̄j̄ ̄ls̄ət, aŋ w̄rajaŋ | p̄rajā ti ɔēmt̄əs.

год (?) прожили, настала пора охотиться

- aŋ minew, lāwēj̄t, naŋ minēj̄ən?

сейчас пойдём, говорят, ты пойдёшь?

² с тем количеством

-~~an~~ xõtɔl' am mineʏum, mineʏum.

куда я денусь, пойду

tuwəl akwɔt ta minasət.

потом пошли все вместе

[р. 2]

matər palit minasət, xõntaɲn ta | ɔxtəs[ʔ]ʔt.

какое-то расстояние прошли, пришли в Конду

ɔxtəsət, lāweʏt |

пришли, говорят

- an wõraɲan. māmèn ti.

вот наше охотничье место

xastal. | māxõm palt ɔu=ɔalew?

к незнакомым людям домой ходим?

mèn tai | wayanamən, naɲ taχ at wayann. |

мы-то их знаем, а ты их не знаешь

wane xõtraɲʏ ɔemteʏt. |

станут знакомыми

~~muɔlum~~ ań mólti muɔlum pāulèn | ta minasət.

где в прошлые года гостили, в тот посёлок пошли

tuɔ ɔxtəsʔt, mir | ta kēm ta saw. ɔxtəsʔt, lāweʏt |

туда пришли, народу очень много. пришли, говорят

- muɔluŋkwe ta ɔxtəsʔn? |

гостить пришли?

ań āɲʏ ɲɲʏris totsɲʏ, usɲəl ta | ēreɲʏ.

принесли третьего (лишнего), ещё сильнее нужны стали

ta muɔlaptaweɲu, winal aɲtaweɲu. ta muɔɲateʏt.

дарят им что-то, поят, гостят (приняли хорошо)

aman | kit xõtɔl, aman xõrõm xõtɔl | ɔleʏt.

то ли два дня, то ли три дня были

а́н рjʏris ɔs muɫɔptawe, | winal kos aɫtawe mosa aɫi.

парню тоже что-то дарят, пытаются напоить, он мало пьёт

sāu | at aɫi. рjʏris saka sāw ɫɔnyunkwe | taŋxi.

много не пьёт. мальчик очень много хочет играть.

рjʏris ɫot ta ɫɔnʏi. χuń | tēŋkwe taχmaɫeʏt, us ta salteʏt | ɫuɫ.

с мальчиком играет. когда захотят кушать, тогда только домой заходят

ɫ χɔti kɔln likmi, tot ta χuɫi, | tēnutəl tittawe.

в какой дом попадёт, там и ночует, там же его кормят

taɫ ań kɔɫnn χaɫti. | ań ɔɫkaɫʏ wina aɫmanəl.

он сейчас бежит на улице. а мужчины пить

poɫsət | akw kɔln ti atχatsət, potərteʏt |

перестали, в один дом собрались, говорят

[р. 3]

- ɫa, ta, - laweʏt -, ań lāwχatmuɫ sirəl | рjʏris ta totsēn? |

ну что, говорят, как пообещали, мальчика принесли?

- ~~totsu~~ naŋ maɫəslēn ta totsumēn. |

для вас принесли

- man sawit nɔχəs wowɫen? |

сколько соболей потребуете?

- ~~nanki~~ nan nanki man sawit lawsen, | tai ta wiɫmèn. atpan nɔχəs. |

вы сами сколько сказали, столько и возьмём. пятьдесят соболей

- tai ɔńseɫ, mɫʏuɫ. |

есть у нас, дадим

- nɔχəs χurɫʏ ɫuɫ tɫlwes, atpan nɔχ[ɔ?]- | səl ta maɫwesɫʏ.

занесли в дом мешок с соболями, пятьдесят соболей. и вправду дали

ɫ akwate wat nɫrəl | at nɔχəs wis,

один взял двадцать пять соболей

motan ɔs wat nɫrəl | at wis.

второй тоже двадцать пять взял

ta ɟanit xurɟʏn ta māʏsanèn. |

в такой большой мешок засунули

xōtɔl ɔlsɟʏ, ɟolitan alpəl ta | mineɟʏ.

один день побыли, на следующее утро пошли.

pɟʏris ta ɟulti. xuiŋ mineɟʏ | at wāʏte. |

мальчик остаётся. когда уходят, не знает.

ta minasɟʏ, pɟʏrisɛen ta ɔssuwlawes. |

ушли, мальчика оставили

akw mat ert kismaɟasayɛ |

в один момент он начал их искать

- am ɟur kit ʏaʏʏm, ɟōt ɔleɟʏ? | tan lāweʏt |

мои двое напарников, где они? они говорят

- nas ɟaleɟʏ, sātkèm ɟaleɟʏ ɔs | ɟoɟteɟʏ.

просто сходят, около недели походят потом опять придут

naŋ tit ɟul'wesən, ɟurtan | paln tit ɔlen. naŋ ɔleʏən?

тебя здесь оставили, у друга здесь побудь. ты побудешь?

- an ɔleʏʏm, ɟōtal' mineʏʏm. |

я побуду, куда денусь

- an sōra pati, wōraɟan poraɟʏ ti |

скоро первый снег выпадет, настанет пора охотиться

.[р. 4]

ɟēmtəs. pusən atpan ɟum ta minasət. |

все пятьдесят мужчин ушли

- naŋ, lāweʏt, tit ɔlen, man paɟluɟt. |

ты говорят здесь побудь, в нашем посёлке

taɟ ta ɔli. tēnutəl at sawatawe. |

он живёт. едой не обижают

ɟoti kōln salti, ta teʏ, tēnut | tas, tawèn. |

в какой дом зайдёт, кушает, продукты приготовлены для него

ań maḡum mineʸt, ēkwatən ta | laweʸt |
народ уходить начал, говорят жёнам
- wina paḡten. ētpos kəm ɟalèw | ta ɟoḡteu. |
вино сварите. около месяца будем ходить, потом придём
ta minasət. sòra patəs, ta kəm | ɟomas takws.
ушли. выпал снег, такая хорошая осень
akwaɟʸ nǝxəs aleʸt. | tuwəl ētpǝs kəm ta wǝraɟasət. |
постоянно соболей убивают. потом около месяца поохотились
lāwḡatam poranəlt atpaḡ ḡum | pusən ɟuɟ ta ɟoḡtəsʰt. |
в какое время сказали, в то время и пришли домой все пятьдесят мужчин
~~ɟuɟ ɟsət~~ ɟuɟ ɟoḡtəsʰt, an puʸris | ɟli. ḡɟtal ɟlsət.
домой пришли, мальчик там. день побыли.
ań ḡolit puʸanəl | ɟuɟ ta totsənəl. |
на другой день занесли идолов в дом.
ḡɟntoŋ ɟtər | koln ta tūlwes.
кондинского отыра в дом занесли
tə-paɟl[ɲ] kot'il't | ta kəm ɟanɟʸ kōl ɟńseʸt! |
посреди посёлка такой большой дом есть у них
puʸanəl totsənəl, mulipaln tət | ta ũnttəsənəl.
идолов принесли, поставили в мужскую часть (где мужская кровать)
taɟ eli palt pasan |
перед ним поставили стол

[p. 5]

ũnttesət. mat sāwit wina = sulil | ta unttəsənəl.
сколько-то бутылок с алкоголем поставили (для пупыя)
puŋk pinsət, pasan | paluɟ ta wisənəl, ta aɟeʸt.
головой кивали (обряд такой есть), взяли стол (?), пьют
muɟɟa- | teʸt. ērəŋ sat ḡɟtəl aɟsət. ḡɟŋḡa | wāʸ. |
гостят (?) может семь дней пили. кто знает

tan wina aṅnenəl ɣalt, akw ɔ̄ka | at aṅi.

среди пьющих мужчин один мужчина не пьёт

saka matum ɔ̄ka. takket ɔ̄ki. |

очень старый мужчина

aṅ pɔ̄ris kōl sāṅ ~~wowest~~ wowəste. |

мальчика позвал за дом

sitam mān, kōl sāṅ wowəste. lāwi |

в спокойное место, за угол позвал. говорит

- ɔ̄a ta ti, pasan warsət,

о боже, стол сделали (накрыли)

ta muṅleʔt | ta pasan ɣoli,

празднуют (гостят). когда стол закончится (то что на столе)

ta kōln ɔ̄uɔ̄ ta wowwawen. |

в тот дом домой позовут тебя

ēlmɣolas ɔ̄iɔ̄ naṅ ta alawen! |

для человеческого жертвоприношения тебя убьют

- naṅ at waylən.

ты не знаешь

nōmseʔən, taml'e | ɔ̄omas māɣūm ti!

думаешь, такие хорошие люди

~~naṅ~~ an tan wina | aṅeʔt, at ~~ɳ~~ uraltaɣteʔt:

сейчас они пьют алкоголь, не проверяют

naṅ | ke mān, nōmilən ke, ɔ̄ɔ̄nuwən ke!

если ты помнил бы своё место (где жил), убежал бы

ɔ̄omas | ~~sāyɔ̄p~~ ɔ̄p ɔ̄ne nōmt ke ɔ̄nseʔən. |

если есть хорошая мысль сбежать

ɔ̄omas sāyɔ̄p lāsiʔlən. saʔɔ̄p-tal³. |

присмотри хороший топор. без топора

³ sitawəl wōje - непонятно

ul peŷren. naŋ toχ ul nomsən, liliŋ | tāyəl at 5ńsawen!

не выбирай. ты так не думай, в живых тебя не оставят

elmχolas, ~~hro~~ | ŷirŷ purŷanəlŋ ta alawen! |

для человеческого жертвоприношения для пупьев убьют тебя

toχ potərtawes, χaństawes, nómsi | - saka ŷomas māχum, am manŷŷ |

так поговорили с ним, научили, думает – очень хороший народ, почему меня убьют

[р. 6]

alawem! at āyiti |

не верит

- an lāwŷm lātyŷm, 5ŷka lāwi, | nēmχotpan ul lāwen! |

то что я тебе сейчас сказал, мужчина говорит, никому не говори

ta 5li, at 0ji. ta ŷ0nyŷi.

живёт, не убегает. играет.

akw mat | ert wina χolas.

в один момент закончился алкоголь

ań ŷanyŷ k0l[ʒn]n | ta kem sāŷ mir tuŷ ta saltsət. |

в большой дом очень много народу туда зашли

akw mat ert 5 ŷanyŷ kolanəl pŷŷris | kon ti neŷalarp0s lāwi |

в один момент из большого дома мальчик на улицу выскочил, говорит

- taŷt pŷŷris, ŷanyŷ k0ln ŷuŷ | w0wwesən. |

сосьвинский мальчик, в большой дом тебя позвали

n0msi "am manki molal manki ŷuŷ | saltapeŷ, ŷ0nyŷeŷ,

думал, раньше мы домой зайдём, когда закончим играть

māuŷŷel poŷteŷ, manki ŷuŷ salteŷ,

тогда домой зайдём

nēm χotpan | at wowintawew. |

никто нас не звал

ań wowim pŷŷris ŷot ŷuŷ ta saltsŷŷ. |

с тем мальчиком (который его позвал) зашли в дом

ɟuɟ saltəs, kōl ɟani-kan ɟanitətəl | ēlmχolasət akwan χɔ̄im l'ul'eʏt. |

вошёл в дом, народу так много, что прямо рядом друг с другом стоят (тесно, друг к другу прикасаясь стоят)

an tawe wowim pɟʏris pɔχət | l'ul'i.

его позвавший мальчик рядом стоит

l'ul'eʏt, akwaɟʏ ēlal' marli- | ɟanəl,

стоят, постоянно вперёд проталкивают (стесняют)

ɟwaɟnəl ēlal' lakwtiɟanəl. |

плечами вперёд толкают

mulyɟn totiɟanəl. aw- akw ertt | muli siɟəs lapən ta ɟoχtəs. |

в сторону мужской кровати несут. в одно время приблизился к кровати (где идол и стол)

[p. 7]

ɟil'pi pasan ūnli. kot'il't tatal | kēr āni.

новый стол стоит. в середине пустой железный таз

tɔ̄rəl lap pantiɟe.

платком прикрытый

tɔ̄r | num palt akw siraj, akw əs kasaɟ | pinineɟʏ.

на платке лежит меч и нож положены

pasan pui palt pupʏanəl | [ʔ]ɔt ūnli. sar ēlmχolas ɟanit. |

ближе к мужской кровати сверху стола сидит идол. по размерам как человек

aɟ siraj kasalɔs, ɟanjʏ kasaɟ | kasalɔs,

увидел меч и большой нож,

us ta roχtəs.

тогда только напугался

samaʏe | witəl ta nēʏlɟʏ, us ta noməl- | matɔs. |

глаза прослезились, тогда только опомнился

- aɟ ɔ̄ɟka, sɔl' ta lāwŭm, sɔl' | ta alawem! |

мужчина правду говорил, и вправду убьют

konal' χuntəli, kut'u ta kēm ti | χɔ̄rteʏt.

на улицу слушает, собаки так сильно лают

awi watat 5lnutet | konal' aṅkwatasət.

около двери находящийся народ на улицу выглянули

an luw sunət | ta ɬoxtumət.

повозка с лошадьми приехала

por ɬoxtum, uratnik | ɬoxtum. aṅ xum warapahteʸt. |

батюшка приехал, урядник приехал. сейчас как приготовятся

kon ta neɬʸlasət. saka saw xum | ta kwalsət. pasalaχtasət. |

на улицу вышли. очень много мужчин вышли. поздоровались.

- mana warijen akw kōlt ti | sāwit mir. |

что делаете столько народу в одном доме

man [s]nas atχatɬʸlasuɬ. | matər pōtərtan maɬəs. |

мы просто собирались. чтобы поговорить

- ɬuɬ saltuŋkwe rōwi? |

можно зайти в дом?

[p. 8]

-saltēn! |

заходите

uratnik ɬuɬ saltəs[ʧ]. nematər samt atim. |

урядник зашёл в дом. ничего на виду нету

ɬilpi pasan ūnli, tātɔl. nēmatər | at 5ṅsi.

новый стол стоит, пустой. ничего на нём нету

sunsɬʸlaχtuŋkwe pats, | nōrmat purɬu ūnli.

начал разглядывать, на полке стоит пупый.

ɬaŋɬu kēr ani | nɔʰχ tuɬɬypim 5li. āni aṅkwatos, | ʧ

большой железный таз вверх спрятанный. заглянул в таз

āni kiwərt ɬaŋɬʸ kasaɬ, ɬaŋɬʸ | sirai tōrəl lap pērmtimeɬʸ. |

в тазу большой нож и большой меч завернуты в платок

wasɬʸ ta kos sunsəs, nematər atim. |

больше как ни пытался смотреть, ничего нету

purʏanəl aman porna aman uratnikən | wɔɹwes.
пупый то ли поп, то ли урядник забрал
tan ɹui palt ēlmχolas wasɹʏ | [ʔ] at ti ɹirnenəl.
после них больше людей не приносили в жертву
ta ēli palt elmχo- | las ɹiɹʏʏ alnenəl,
до этого человека приносили в жертву (убивали)
ɹ[ʌʔ]ktliɹianəl, naluw paɹɹianəl.
разрезают и варят (готовят)
tuwəl purliɹnəl, puɹk | pineʏt.
потом поклоняются, кивают головой
ɹɔwəl'e-pasan-ta-ānite | pasan tarməl ũnttiɹianəl, purʏanəl | eli palt.
тазик с мясом ставят на стол перед пупьем.
ta ɹui pal āniɹianəl wɔrn | ta totiɹianəl.
после этого таз уносят в лес
~~sɔram~~ ēln, χot wɔrt | sɔram ɔsmanəl.
в лесу где-то далеко был клад
ɹɔwəl' āni[ʔ] tuɹ | totiɹianəl, sɔram⁴ n-ta-ra-kiwərn tuɹ | ta raɹtiɹianəl.
тазик с мясом туда приносили, в короб где клад туда вываливал
pēs ɔlum siranəl | ta. /
раньше так они жили.

4 x 138 | НБахтиар а́сux p. |

[p. 9]

χūrŭm χum akw ɹaɹɹiʏińs ɔleʏt |
три мужчины живут как братья
ɹaɹiʏ χumiten tot lāwi |

⁴ sɔram сруб на земл[e] | для хранения мяса (конд. karŭs)

старший из мужчин там говорит

- am |

я

- χūrūm χum ὀle^{yt} tanki pūt wāre^{yt}, | tē^{yt}.

трое мужчин живут, сами котёл готовят, едят

tai χῶt tuṭiṭianəl.

поварёшку прячут

tuw^{əl} | tēne āniṭianəl ὀs χῶt tuṭiṭianəl. |

потом тарелки, с которых они едят, тоже прячут

~~tān~~ki tanki norman ta χuṭe^{yt}. |

сами ложатся на полки (на лавки)

ta nōrmat ta χuṭe^{yt}.

на тех лавках спят

χūrūm χῶtῶη | wōrt ṭalase^{yt}.

три лебедя в лесу летают

ṭuṭ ioxte^{yt} pūt | wāre^{yt}.

домой приходят, котёл готовят

~~pūt~~ taiṭ kinse^{yt}, χῶntuṭkwe | at wērme^{yt}.

поварёшку ищут, найти не могут

χūrūm χum nōrmat | χuṭe^{yt}.

трое мужчин на полках спят

akw χum χῶtῶη ṭol | χassumtāwès. |

одного из мужчин лебедь вниз дёрнул

- taiṭ χῶtal' totəslən? |

поварёшку куда девал?

- am at wa^{ylum}! |

я не знаю

zul χum kātè χῶtῶη saχum- | tawès,

ближнему (первому) мужчине лебедь руку сломал

tuwəl ńɔwəl' kātètəl, ta | χūnwes.

потом мясо рукой вытащил

ań āni āt'im.

сейчас нет тарелок

ta kos mineʸt, āni | āt'i | ńɔwəl sɔrɥ pattatèn | χūnwès.

пытаются идти, тарелок нету. мясо в желудок вычерпали.

tuwəl ta tēʸt.

потом кушают

āstəsʰt | ɔs ta wɔrn ta mineʸt. |

закончили, потом опять пошли в лес

[p. 10]

χūrŭm χum, akw an χumitèn | kōt'il' χumitèn pŭt wārŭŋkwe | ti pats.

средний мужчина начал готовить котёл

pŭte astəs.

котёл сварился

āniŋane, | taɟe totos.

тарелки принёс и поварёшку

totos, ńɔwəl'e χūns. |

принёс, мясо вычерпал

tanki ti tēʸt. ta tēsʰt.

сами они кушают. покушали.

āstəsʰt | lāwi, āpsitē nupəl lāwi |

закончили. говорит, говорит младшему брату

- χōt tuɟten! ta tuɟtsane. |

спрячь! спрятал

tēsʰt āstəsʰt, akw ta nórmanəlt | ta χuɟeʸt.

покушали, закончили, в те же полки легли

sunseʸt χōtəl ɟat | palt χūrŭm χōtəŋ ta ɟuwət. |

смотрят, солнце с той стороны реки (?), три лебедя летят

~~suns~~ χuñ juu joχtəs^ət, pūt | wārunkwe ta patsanəl.

когда домой пришли, начали готовить котёл

pūtanəl | astəs. āni kismaɣasət, āni | at'im.

котёл приготовился. начали искать тарелки, тарелок нет

taɣ kismaɣasət, taɣ āt'i.⁵ |

поварёшку начали искать, поварёшки нет

- kot'il' χumɣanəl jol ti | nártumtiluw. |

среднего мужчину вниз смахнём (с полки)

ńartumtasanəl, kāt pale | tuwəl ta sāyũmtasanəl.

вниз его смахнули и руку обломили

ńōwəl' | ~~ta~~ sōryɣ pāttatè[ʔ] tarm ta χūni⁶. |

мясо в желудок выкладывают

kót'il' χumɣanəlɪn ta χūnawè.⁷ |

в среднего мужчину вычерпывают

ta tē^ʏt. ~~tē^ʏt~~, tēs^ət, astə- | sət, lawe^ʏt: |

кушают. покушали, закончили, говорят

- ɔs wōrn ɣalè^ww.

опять в лесходим

[р. 11]

ōs wōrn ta minasət. ta | ɣalase^ʏt. |

опять в лес пошли. путешествуют (в лесу находятся)

а́н χul'tum χum, ма́н χum pūt wārs.

оставшийся мужчина, младший мужчина, котёл готовит

āni kismaɣm, āni | χōntos.

начал искать тарелки, тарелки нашёл

taɣ kismaɣps, taɣ ɔs | ɔli.

начал искать поварёшку, поварёшка тоже есть

⁵ !

⁶ !

⁷ xōtaɣn

ta tēyt takwi. tēs

кушают

taŋki tēs^{ət} | āstəs^{ət}.

сами поели, закончили

tuwəl āni χōt tuītəs , ta | χōt tuītəs.

потом спрятал тарелки, спрятал поварёшку

sunsi, χūrŭm χōtəŋ ta | juu.

смотрит, три лебедя летят

ta juχtəs^{ət}. sunsi^χlas^{ət}. | pūt wārē^χyt.

пришли, готовят котёл

pūtanəl āstuŋkwe | ti jēm̄təs .

котёл вот-вот приготовится

pūtanəl āstəs, |

котёл приготовился

-χotal' χuniluu? āni āt'im. |

куда будем вычерпывать? тарелок нету

χūrmit χōtaŋ n^ᵟχ nunsj^χtəs, | χūrmit χum juol ta χartəste. |

третий лебедь наверх потянулся, третьего мужчину вниз сдёрнул

~~ka~~ χurmit χum kāte ɔs ta | sāyyluwès.

у третьего мужчины руку тоже обломили

pūte āstəs, n^ᵟwəl | kātètəl ta χūni.

котёл приготовился, мясо рукой вычерпывает

sōrj^χ pattate | tarm ta χūni. ta tē^χt.

в желудок кладёт. едят

tēne | manəl āstesət.

закончили кушать

aŋ χum nōrman | n^ᵟχ ta pinwès.

мужчину на полку наверх положили

χ. χət. tanki ta | minasət.

сами они ушли (улетели)

wōrajaŋkwe ta minasət, | χūrŭm χum || saryalaχtŭ^{xy}lim || nōrmat | ta χuŋe^yyt.

охотиться ушли, три мужчины поломанные на полке лежат

[p. 12]

aŋ ŋaŋaŋjanəl tan paltanəl | ŋoχtəs.

сестра к ним пришла

ŋaŋaŋjanəl toχ lāwi |

сестра так говорит

-nan χuml'e ŋēmtsən ?

что с вами случилось?

-man χūrŭm χum χōtaŋ ŋoχta- | lawesuŋ, χət saritawesuŋ.

к нам три лебедя мужского пола приходили, сожгли

-tē, ŋaŋaŋite lawi.

ну, говорит сестра

nan tarn | at pattəslen

ты не выяснил?

-āt'i tarn at pattəslŭm.

нет не выяснил

~~kitit χum əs ŋuŋaŋitən kitŭ^{xy}lawe.~~

-am⁸ lawi χūrŭm χōtaŋⁿ ŋoχta- | lawesum. χət saritawesum. |

сейчас говорит трое лебедей приходили, сожгли

-tē, ŋaŋaŋite lāwi. |

ну, сестра говорит

tuwəl maŋ ŋaŋaŋitən ŋoχtəs. |

потом младшая сестра пришла

maŋ ŋaŋaŋite nupəl təχ lāwi |

младшему брату так говорит

⁸ tuwəl kōt'il' ŋaŋaŋjanəl ŋoχtəs, | kōt'il' χum kitŭ^{xy}lite | -naŋ, lāwi, χum ŋēmtsən
потом средняя из сестёр пришла, среднего мужчину спрашивает: -что с тобой случилось, говорит

-nan χuml'e tɔχ ɟemtsən ? |

что с тобой так случилось?

-am lawi, χɔt saritawèsun! |

меня, говорит, сожгли

-tē. man ɟaɟaɟite tɔχ lāwi |

ну (говорится, когда жалеют), говорит младшая сестра

-naŋ χɔtɟutən saritawesən?

кто тебя сжѐг?

-χɔ̄tal ɟat pall χūrŭm χɔtɔŋ | ɟɔχtaleʏt.

со стороны солнца трое лебедей прилетают

aŋ tain saritawesun. | aŋ ēsè lāwi ; |

меня те сожгли

-am lēkar palt ɟaleʏŭm |

я ко врачу схожу

-naŋ ɟalen. |

ты сходи

[р. 13]

tuwəl lēkar palt ta minas. |

потом пошла ко врачу

ta minas, ta ɟalasi.

ушла, ходит (нет её дома)

tuwəl lēkar | palt ɟɔχtəs, lawi. |

потом пришла ко врачу, говорит

-am ɟaɟrɟanum χɔt sarita-|wesət, tērpī ēri. |

моих братьев сожгли, нужны лекарства

lēkar ɔka tērpī ta mis.

мужчина-врач дал лекарство

ɟuɟ | ta minas. maŋ ɟaɟrɟe palt. |

домой пошли, к младшему брату

tuu ɔxtəs. maŋ ɟaʝrjʝe aʝmən. |
туда пришла. младший брат больной
tērpil ta sār̥tite. tuwʔl kótil' | ɟumɟanəl lāwi |
мажет лекарством. потом средний из мужчин говорит
-am sorumⁿ ti pateʝm.
я скоро умру
tuwəl | kól'. ɟaʝaʝite lāwi. |
потом средняя сестра говорит
-am lēkar palt ɟaleʝm | lekar palt ta minos.
я схожу ко врачу. пошла ко врачу
lēkar palt | ɔxtəs, lāwi. |
к врачу пришла, говорит
-am ɟaʝrjʝum āʝmən. |
у меня брат больной
tērpil ta maɟwès. ɟuʝ ta | minas.
лекарство дали, домой пошли
ɟuʝ ɔxtəs. tērpil aɟtə- | ste, koni pall sār̥təste.
домой пришла, лекарствами напоила, снаружи помазала
mos | ɔlsjʝ, ta pusməs. ɟomasjʝ ɟemtəs. |
немного пожили, выздоровел, стал нормальным
ɟanʝ ɟumɟanəl ɟaʝaʝite ɔxtəs. |
у старшего мужчины сестра пришла
-naŋ iŋ aʝmən?
ты до сих пор больной?
-at pusmeʝm.
не выздоравливаю

[p. 14]

-lekar palt ɟaleʝm. tērpil | anum ēri. |
ко врачу схожу. лекарства мне нужны.

-jalen. |

сходи

ta minas. ɔxtəs. – ɟaʁɟʲʲm | lawi āʁməŋ. |

пошла. пришла. брат, говорит, больной

tērpil ta maɔwes. ɟuɟ ta minəs. |

лекарства дали. домой пошла

ɟaʁɟʲʲe tērpil aɪtəste. koni pall | sartəste. |

брата лекарством напоила, снаружи помазала

ɟaʁɟʲʲe ɔl ta χuɔs. takwi kon | minas.

брат лёг спать. сама вышла на улицу.

ɟ. ɟaʁaɪte kittəntɟ ɟuɟ | saltəs, ɟaʁɟʲʲe ta χuɟalali. |

сестра во второй раз зашла в дом, брат валяется (отдыхает)

pūt wāri. pūte astəs.

готовит котёл. котёл приготовился.

āniɟane | kismaɔs.

начала искать тарелки

paɟ ta χuns. χūrŋm ani | χūns. |

вычерпала. три тарелки наложила.

-an, lāwi , ɟaʁɟʲʲ nɔχ kwalen. tēp | ɟalen. |

сейчас, говорит, брат, вставай. покушайте.

nɔχ kwalsət, ta tēp ɟaleʲt. |

встали, кушают.

tēsət, ɔs ɔl χuɟasət. |

покушали, опять спать легли.

kot'il' χumitèn ɟaʁaɪte kon ta kwals. |

среднего брата сестра вышла на улицу.

ul'ɟuɟ saɟruŋkwe ta pati.

начала рубить дрова

ul'ɟuɟ | ɟuɟ totəs. ɟuɟ saltəs. kot'il' χum | lāwi |

принесла дрова в дом, зашла домой. средний мужчина говорит

-rūt wāruŋkwe ēri.

надо готовить котёл

[p. 15]

(повтор). mōs χuɿasət, aŋ maŋ ɿaɿa- | ɿiten lāwi

немного поспали, говорит младшая сестра

– am ul'ɿiw sāɿreɿum. | wōrn ta minas. (повтор).

я дрова нарублю. ушла в лес.

rūt wārnauwən! |

приготовила бы котёл (кто-то предлагает)

-ɿa , ta wāreɿm. |

ну что, приготовлю

akw ta nōrmanəlⁿ ta χuɿeɿt. |

на те же полки легли

ta χuɿalaleɿt. ēsanəl ɿs χuɿeɿt.

валяются. сёстры тоже спят.

kwalsət, ɿaŋɿ^ɿ χum lawi ɿaɿaɿite nupəl |

встали, старший из мужчин говорит сестре.

-am puməsɿm, aŋ wōrn ɿaluŋkwe | kuseɿm.

я выздоровел, сейчас хочу сходить в лес.

ārsiɿa^{ɿe} lāweɿɿ^ɿ |

младшие братья говорят

-naŋ ɿalen. |

ты сходи

wōrn ta minas.

ушёл в лес

sunsi akw | mat wōr sāli χār ɿomɿ^{ɿti} | ta lakwit^e (2).

смотрит, в одном месте дикий олень-самец ходит. подкрадывается.

l'apa ti ɿoχ- | tuŋkwe ti ɿemtəs.

начал приближаться (к оленю)

kit sat tal | pusn ti ɔxtəs. |

?? пришёл

-ań wos alnuɔlum. |

сейчас может убью

ńal ta liste. tu sulintəs. ta | tāχəs. (2).

выстрелил. тот начал убежать. убежал.

ta koɔite. man χōsa | minas , aman wati minas, χāre tot | χuɔi.

тропит. долго шёл или коротко ли шёл, самец там лежит

χāre palt ɔxtəs. ńale | χārt lūli.

подошёл к самцу. стрела в самце торчит.

ńale lēwataste |

вытащил стрелу.

-am manarəl pōli ɔaktlilum.

чем я буду разрезать

[p. 16]

χāre⁹ ɔɔwt əwəln taʔataste, ɔuɔ | ta minas.

самца повесил на конец лука, пошёл домой

ɔuɔ ɔxtəs, kon ker | sēltūmtaste.

домой пришёл, на улице железо бросил

ɔuɔ saltəs, mań | ɔaɔɔite nupəl lāwi

зашёл домой, говорит младшей сестре

-am χār totsum, minen, ɔakt-|leln.

я принёс самца, иди, разделявай

kon ta minas. ta nuɔite.

пошла на улицу, разделявает

χət | nuɔwes, pūt wāreʔt.

разделали, готовят котёл

⁹ rus лāун χòl't

pūte astəs, | paʏ χūnəst^e, χū ta tēʏt.

котёл приготовился, они вычерпали, кушают

tēsət | āstes^{ət}, χuine manəln ɔl χuɪasət, |

покушали, закончили, легли в спальное место

kwalsət, kol-χum lawi |

встали, средний мужчина говорит

-wɔrn la ɔaluŋkwe ēri |

В лес надо сходить

ēsane lāweʏt |

Сёстры говорят

-manɔʏ at rōwi, ɔalen. |

почему нельзя, сходи

wɔrn ta minas. akw mat | sunsi,

пошёл в лес, в одном месте смотрит.

sɔrp ɔka ɔmɔʏti.

самец-лось ходит

nir ɔuəl tēʏ sāʏumtali. |

ломает кустарник

-am l'apn mineʏum. l'apan | minas.

я поближе пойду. подошёл поближе.

ńale ta liste.

бросил стрелу

nale liste, | ta sulintos. nōmsi |

бросил стрелу, тот побежал, он думает

-amat at χɔiwès? |

может не попал?

takwi ta ɔui palt ta mini. |

сам вслед за ним идёт

mòs minas, sunsi rayatŋm |

немного прошёл, смотрит, упал

[p. 17]

χυι. туу minos , nále χот | lēwatos, ta ѓaktite.

лежит. туда пошёл, вытащил стрелу, разделявает

ѓaktəste, | nɔmsi, ~~на~~ nómsi |

разделал, думает

-manarəl ѓuw totilum?

на чём домой утащу

akw náwew' wis, ѓuw minos. |

одно мясо взял, домой пошёл

ѓuw ѓoχtəs, kot'il' ēse nupəl lāwi |

домой пришёл, средней сестре говорит

-pūt wāren. |

котёл свари

pūt wars, pūte āstəs. ta tēyt. |

сварила котёл, котёл приготовился, кушают.

astəs^{ət}, tuwəl ѓanɥ^ɥ χumiten | lawi |

закончили, потом старший из мужчин говорит

-am ɔs wɔrn ѓaleɥm. |

я тоже в лес схожу

-nan ѓalen. |

ты сходи

wɔrna ta minas. kut'u ѓot | tɔtos.

в лес пошёл. собаку с собой взял.

ta mini akw mat kut'u ? |

идёт, в одном месте собака

~~акв~~ ѓol ta χili. nómsi |

вниз копает (землю). думает

-atem χilawe? |

что копает?

tuu ta xaıtəs. tuu ıoxtəs |

туда побежал. туда прибежал.

-wəŋxa. tɔrew tot əli.

яма (берлога). медведь там живёт (находится)

aŋ kut'uwe | asna tuu wɔrati.

собака в дырку пытается пролезть

tuu wiste, | ıɔl nēyəste.

он взял, привязал её (собаку)

wəŋxan ıoxtəs.

к яме подошёл

ıun, | sunsi, nāŋki.

дома, смотрит, видно (медведя)

tu patamtɔs. takwi | əlnūı ıomıʏtɔs.

выстрелил. сам подальше отошёл.

kon at nēyʏli | kittntıʏ tuu minas.

наружу не вылезает. во второй раз пошёл туда.

wəŋxat nāŋki

в берлоге видно

[p. 18]

aŋan xɔıwes.

то ли попал

man āt'i? am sar | ıuı saltseʏum. |

или нет. я попытаюсь туда залезть.

wəŋxon saltɔs. – xɔlom. |

в берлогу зашёл, тот умер

-kon manarəl ıoxtilum.

как на улицу вытащу

ıoxtən | pis āt'im.

нет обычая вытаскивать

am ɟaʁɟɪʏum palt | ɟaleʏum. |

я к брату схожу

ɟuɟ ta minas.

пошёл домой

ɟaʁɟɪʏe palt | ɟals. |

к брату ходил

-ɟaleʏən? |

сходишь?

-ɟaleʏm. |

схожу.

akw ɟot minasɟɪʏ. tuɟ ɟoχtsɟɪʏ |

вместе пошли. туда пришли.

-manarəl kon χartimèn? |

чем наружу вытащим?

mèn sipluwēnəl kwalɟəl sasilumèn¹⁰. |

мы через шею верёвкой натянем

susəltèn, kon ta χartəstēn.

завязали, наружу вытянули

tuwəl | χət nuɟiten.

потом разделали

sōwe χət nuɟɟɪʏ, ɟuɟ | ta minasɟɪʏ.

шкуру сняли, домой пошли

ńōwl'e almsɟɪʏ | ɟuɟ ta ɟoχtsɟɪʏ p) pūt ta wārsɟɪʏ. |

мясо взяли, домой пришли. котёл сварили

ɬə tēŋkwe ta patsət astəsət | ɟol ta χuɟasət.

начали кушать, закончили, легли спать

χuɟalayeʏt. | nɔʏχ kwalsət |

¹⁰ привязали

валяются. встали.

-witna ɬe'um ɬalen. |

по воду сходи

ɬanɥ ɬaɣaɣite witna minas, ti | ɬoxtəs.

старшая сестра пошла по воду, пришла

wit aɬsət

попили воды

[p. 19]

lõŋχwitaxti

~~lõŋχitaxti — старается, мается. ??~~

мается

wotamtanɣkw – погладить

wotyalaŋkwe погладить

sur χil at'im признаков жизни их (в доме)

ũnttalaxtuŋkw – поминать

ставить пищу покойнику

õŋsi – родит

rāŋni утихает

В варианте

maŋ mōs nē брат и сестра

живу рядом в разных домах не

знают лица друг друга, по

этому и удаётся обмен

жены

[р. 19 обор.]

kit χum ɔlejʔ sãñanèēn = āsayèn | scrumpats.

двое мужчин живут. родители померли.

tēnki=tēn ɔlej. |

одни живут.

akw ērt ɟanjʔ χumite lāwi |

в один раз старший из них говорит

-am nē wjʔŭm, pòr nē wjʔŭm | tuwəl pòr nē wist^e.

я жену возьму, возьму женщину из Пор. потом взял порнэ

ta ɔlejʔ | mañ χumite lawi, am ɔs ꞥ nē wjχum |

живут. младший мужчина говорит, я тоже жену возьму.

mōs nē wis. mos ɔlsjʔ, mōs nē | āχris ɔñsɔs.

взял мощнэ. немного пожил, мощнэ родила девочку.

āχrise tēnut tēnè | ɟanitjʔ tūp ɟēmtəs,

дочка достигла того возраста, когда стала кушать еду

sãñè sorum | pats.

а мама умерла

āsèn ɟanmaltawè.

отец воспитывает

āsèn | ɟanmaltawe.¹¹ āse ɟalne sis | pūt takwi wāri.

отец воспитывает. пока отец где-то ходит (охотится), она сама готовит

pūt wārne ɟanitjʔ | ɟēmtəs.

стала такого возраста, что может готовить еду

toχ ɔlimèten, χɔn lāwi: |

так живя, главарь (?) говорит

-ɟalen, akw ɟāχrjʔiris ɔlne | χumjʔ tjʔ wowen. |

сходите, мужчин, приходящихся друг другу братьями, сюда позовите

¹¹ āse χot ɟalasi

tuwəl mań χumitè piluŋkwe | ta pats,
потом младший из мужчин начал бояться
lāwi āyirise nupəl | lāwi. |
говорит дочке
-ań, χən wasıʏ ērəŋ at ıoxteʏm. | ~~χən~~ |
сейчас больше возможно не приду
ta minasıʏ. mań χumite l'uńsim | mini. |
пошли. младший брат идёт плача.
русск сказк “три загадки”

[p. 20]